

entre siglos
séculos

poesía bilingüe

Montevideo, 1999

*Projeto
Cultural*



El Proyecto Cultural SUR, es una alternativa de autogestión, cuyo objetivo es mantener nuestra cultura y nuestra identidad en un mundo globalizado y estandarizado. Quienes adhieren al Proyecto confían en la dignidad del hombre. Editar en el Proyecto Cultural SUR es aceptar el desafío.

© *Edições Pilar*

Tel: (561) 5621754 - Brasília-DF-Brasil

© *Bianchi editores*

Tel/fax (5982) 6190824

Concepción del Uruguay 1712

Montevideo - Uruguay

Correo electrónico: bianched@adinet.com.uy

ISBN: 9974-663-05-9

Traducciones: Raquel Gaye.

Corrección en español: Susana Chirou

Ilustración de tapa: Esmalte con brillo (1994), Tirzah Ribeiro, Brasil.

Impreso en Uruguay.

Todos los derechos reservados.

Selección de poesia de autores latinoamericanos

Seleção de poesia de autores latino-americanos



Montevideo



Brasília

Primer bosquejo de las islas

They are not firme land, nor any certain wone, but
stragling plots whitch to
and fro ronne in the wide waters...

Herman Melville, Sketch First of Las Encantadas

Oh peregrino coleccionista de imágenes
recuerda al errar por las islas
que no son tierra firme
ni residencia cierta
sino solares solitarios que parecen móviles
o más bien volcanes extintos y no piélagos
una vez con tu pie en ellos
vagarás por el mundo lleno de incertidumbres
tu memoria le hará un altar al viento leve y manso
a esa tristeza galáctica que flota en el ambiente
a la arena blanca como corazón de tinieblas
y negra como esperma de cetáceos

Primeiro bosquejo das ilhas

*They are not firme land, nor any certain wone, but
stragling plots whitch to
and fro ronne in the wide waters...*

Herman Melville, Sketch First of Las Encantadas

*Oh peregrino coleccionista de imagens
Lembra ao vaguear pelas ilhas
que não são terra firme
nem residência certa
senão solares solitários que parecem móveis
ou melhor vulcões extintos e não oceânos
Uma vez com teu pé neles
Vaguearás pelo mundo cheio de hesitações
Tua memória lhe fará um altar aovento leve e manso
A essa tristeza galáctica que flutua no ambiente
À areia branca como coração de trevas
E negra como esperma de cetáceos*

Marcelo Báez

Odisea de la memoria

Viajé un par de milenios con mi Capitán Odiseo.
Me fue bien
Aunque mis pies extrañaban la tierra
y mi cabeza el equilibrio.
De ese hombre aprendí
que somos pasajeros fugaces de un barco universal
que después del último aliento
lo único que importa es haber pisado muchos puertos
haber conocido mucha gente
haber leído bien cuatro o cinco libros.
Lo demás es invención
Cuentos para cantarlos a las sirenas

Odisséia da memória

Viajei um par de milênios com meu Capitão Odiseo

Me foi bem

*Embora meus pés tivessem saudades da terra
e minha cabeça o equilíbrio.*

Desse homem aprendi

*que somos passageiros fugazes de um barco universal
que depois do último alento*

*o único que importa é ter pisado muitos portos
ter conhecido muitas pessoas*

ter lido bem quatro ou cinco livros.

O resto é invenção

Contos para cantá-los às sereias.

Atopia

Mi país ha sido inventado por el mar.
Lo escinde una línea imaginaria.
Desde la mitad del mundo
la visión de las cosas es más limitada.
Los sabios dicen
que somos el centro del orbe
Yo sólo soy el centro
de mis signos de interrogación.

Atopia

*Meu país foi inventado pelo mar.
O escinde uma linha imaginária.
Desde a metade do mundo
a visão das coisas é mais limitada.
Os sábios dizem
que somos o centro do mundo.
Eu sozinho sou o centro
dos meus signos de interrogação.*